

## 主席感言

東華三院自1870年創院以來，其演變與香港的歷史密不可分，當中更有不少傳統的文化習俗承傳至今。這些寶貴的歷史文化，不但是本院服務香港一百四十五年的見證，更是香港社會發展的珍貴資源。

今年正值創院一百四十五年，我們特別於11月1日在上環區，即昔日華人聚居的太平山區及本院的發源地，舉行「145出巡·文武廟秋祭」活動。活動中的文武二帝出巡是自東華醫院於1872年落成啟用以來最大型的出巡活動之一，實是跨世紀的一大盛事。活動當日，我聯同董事局成員、管理團隊以及參與的表演團體合共超過五百人，與盛載文武二帝神像的兩座鑿與浩浩蕩蕩從上環文化廣場出發，步行至文武廟舉行秋祭典禮。巡遊期間，我喜見不少中上環的街坊及遊客駐足圍觀、拍照以及沿途為我們打氣、加油。在途中，甚至有年長街坊上前向我們道謝及恭賀，訴說東華往昔種種幫助弱勢社群的卓著功勳，身為東華三院一份子實在感到與有榮焉。藉着是次活動，我們不但能夠與大眾市民近距離接觸，更有助喚起社群對早期華人及本院歷史的興趣，讓本院在文化保育上一點一滴的工夫得以承傳下去。

另一項與文化保育相關的焦點，就是關於由東華醫院為紀念1918年跑馬地馬場大火遇難者而興建的「馬場先難友紀念碑」（又稱馬棚先難友紀念碑）。剛於今年10月政府正式刊憲宣布把該紀念碑列作法定古蹟，此舉不但是對我們在歷史保育工作上的肯定，更有助市民大眾認識這段被遺忘的歷史，加深了解東華三院無私的善業精神。

慈善無疆界，隨着我們跟內地的交流合作日漸深化，今年10月董事局組成訪問團，前赴北京進行正式拜會，就內地與香港兩地在醫療衛生、教育及社福服務等議題上進行交流及探討協作空間。此行獲益良多，更得到各部門的高度重視，獲多位領導的接見。我們期望往後繼續與各局保持緊密聯繫，加強兩地的合作。

東華三院夥拍香港商業電台推出一系列以「萬大善事有東華」為主題的活動，於今年12月初圓滿結束。為期半年的活動包括有介紹本院各項服務的《萬大善事有東華》宣傳短片、《東華創奇職》招募活動、《GoBuy東華旗想創作大賽》、《東華卡拉接星Sing》以及電台節目《刻骨銘心東華情》。計劃下的每項活動都屬本院首次舉辦，別具開創性的意義，我們喜獲社會上不同人士的正面回應，為本院日後作更多新嘗試打下強心針。我在此衷心感謝每一位參與的嘉賓、公眾人士的踴躍支持，以及協助策劃及執行是項周年宣傳活動的各部門員工。

小朋友是我們的未來，所以本院深明健康學習環境對兒童成長的重要性。為全面保障學童的健康，本院於今個學年為屬下十五所幼稚園引入圖書除菌機，成為全港第一個辦學團體全面引入同類型的設施。本院希望透過引入圖書除菌機，為幼兒建構既清潔又衛生的閱讀環境，讓小朋友和家長都可以健康地享受閱讀的樂趣。同時，我們希望藉此加強家長、學生以及學校員工三方面的防菌意識和對防菌教育的重視，可以做到由幼兒開始灌輸正確的防菌知識，培養學童良好的衛生及生活習慣。

最後，一年一度的「歡樂滿東華」慈善晚會於12月5日舉行，晚會連同於10月及11月期間在社區舉行的各項籌款活動所籌得的善款，會全數用於本院服務。東華三院將繼續以播善摠匡為己任，盡心服務香港市民，善澤香江。

東華三院主席何超蓮

## Chairman's Message

Since its establishment in 1870, TWGHs has played a significant role in shaping the history and preserving the heritage of Hong Kong. On the Group's 145th anniversary, we have launched a number of celebratory activities to share precious memories with the local communities.

On 1 November 2015, we organized the "TWGHs 145 Parade - Man Mo Temple Rites" in Sheung Wan, the former Tai Ping Shan District where most Chinese lived in the early days and also the place of origin of TWGHs. This Man Mo Temple Parade was the largest in scale since the establishment of Tung Wah Hospital in the district in 1872. I was honoured to be part of the procession, led by the God of Literature and the Martial God on sedan chairs, with a parade team of over 500 people including my fellow Board Members, the management team and performers. It was a real delight to see local residents and travellers enjoying the Parade enthusiastically. The Parade, like many other TWGHs initiatives, strengthened social cohesion and deepened the public's understanding of the history of TWGHs and Hong Kong.

I was also happy to learn of the news that the Race Course Fire Memorial, erected by Tung Wah Hospital to commemorate those who died in the Race Course Fire in 1918, was declared as a monument in October 2015 by the Government by notice in the Gazette. This highlights the importance of the incident in Hong Kong's history and gives due recognition to the work of TWGHs.

While we preserve the city's heritage and history, we strive to enhance our services in the present. In October 2015, our Board of Directors went on courtesy visits in Beijing to discuss collaboration opportunities between Hong Kong and the Mainland on healthcare, education and social welfare services. We had the pleasure to meet with various officials and will certainly maintain close connection with the Mainland authorities to share best practices in the provision of services for the communities.

As time moves forward, the "TWGHs X CRHK: Tung Wah Embraces Charity" programmes, which lasted for half a year, came to an end in early December 2015. Each of the programmes, including the "TWGHs Signature Services Videos", the "TWGHs Special Occupation Recruitment", the "GoBuy Tung Wah Flag, GoCreate Design Competition", the "TWGHs Sing with a Star Competition" and the "TWGHs since 1870 Radio Programmes", was a first for TWGHs. It gives us great encouragement to receive positive feedback and support from various sectors for these new initiatives. I would like to take this opportunity to thank all guests, supporters and staff members for helping us make our 145th anniversary a meaningful and memorable one.

In TWGHs, we believe that a clean learning environment is essential to child's growth and development. Therefore, we have introduced the bookshowers to 15 TWGHs kindergartens - the first local sponsoring body that has widely adopted this initiative in Hong Kong. We trust that this endeavour will let children enjoy reading in a clean environment and encourage them to cultivate good habit of maintaining personal hygiene.

Finally, the annual Tung Wah Charity Gala is here again. All the donations received from the Charity Gala and other community fund-raising activities held in October and November 2015 will be used on TWGHs services. We thank all donors for their generous support and pledge to do our best to serve the Hong Kong community and keep the charitable spirit alive.

Maisy HO  
Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals



## 活動消息 Latest News

# 東華三院董事局訪京 拜會中央領導深化 兩地合作交流

國務院港澳事務辦公室王志民副主任（右）與東華三院何超蓮主席交流該院事務及發展。  
Mr. WANG Zhimin (right), Vice-Minister of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC, exchange views on the Group's development with Ms. Maisy HO, the Chairman.



何超蓮主席（左三）向國家民政部顧朝曦副部長（右二）致送紀念品。  
Ms. Maisy HO (left 3), the Chairman, presented a souvenir to Mr. GU Zhaoxi (right 2), Vice Minister of Ministry of Civil Affairs, PRC.



何超蓮主席率領董事局訪問團，於10月12及13日赴北京進行正式拜會，獲中央統戰部、國家教育部、國家民政部、國務院港澳事務辦公室、國家衛生和計劃生育委員會及國家中醫藥管理局多位領導接見，並就內地與香港兩地在醫療衛生、教育、社會福利服務等各方面的議題進行交流及探討協作空間。訪問團此行得到各部門高度重視，獲多位領導接見，並進行寶貴交流。何超蓮主席及訪問團成員向各位官員除介紹了本院在中醫、教育及社福服務的最新發展和與內地相關單位的合作與交流外，也特別提及本院為慶祝創院一百四十五周年舉辦了多項大型周年紀念活動；席間各領導亦恭賀東華三院邁進一百四十五年，表示讚賞及敬佩本院為香港人謀福祉及為華人社會貢獻的精神。

中央統戰部及國務院港澳事務辦公室均讚揚東華三院一直樂善好施、積德行善，是歷史悠久並具影響力的慈善機構，鼓勵東華三院傳承善業，繼續充當特區政府及市民的橋樑；又鼓勵本院與內地合作多作交流，為市民謀福祉，維繫香港社會的安定繁榮。

國家民政部對東華三院多元化的服務作出細心的了解，又特別感謝本院多年來對內地社會福利工作發展的關注和支持。東華三院一直與民政部維持每年安排專業人員互訪，加強兩地的醫療和福利單位的交流，伙伴關係已達二十一年之久，一共訪問了大約二十個省、市和自治區。於2011年，本院更與國家民政部簽署合作協議，並先後在上海、貴州、湖北及江蘇舉行多次社工培訓，已培訓的社工人次至今已達四百之多。到今年，本院為內地省市一共提供了五次社工專業培訓，讓內地人員更深入了解，社工專業需要與時並進以及具備「以人為本」的專業精神。



何超蓮主席（右三），聯同董事局四位副主席與國家教育部杜玉波副部長（左三）合照  
A group photo of Ms. Maisy HO (right 3), the Chairman, and 4 Vice Chairmen with Mr. DU Yubo (left 3), Vice Minister of the Ministry of Education, PRC

何超蓮主席（左四）率領訪京團拜訪國家衛生和計劃生育委員會副主任兼國家中醫藥管理局王國強局長（右五）及中醫藥管理局于文明副局長（左三）。

Ms. Maisy HO (left 4), the Chairman, and the Board paid courtesy visit to Mr. WANG Guoqiang (right 5), Vice Minister and Member of Party Leadership Group of the National Health and Family Planning Commission and Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC, and Dr. YU Wenming (left 3), Vice Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC.



國家教育部與訪問團分享了內地目前的教育體制，雙方並就兩地師生的交流及教育專才的培訓等議題交換意見。東華三院屬下的學校已與內地二十六間中、小學校締結為「姊妹學校」，今年在內地舉辦了多項交流、探訪活動及比賽等。本院於今個學年更推出內地升學獎學金，鼓勵屬下優秀學生到內地升學。國家教育部表示非常歡迎本院與內地學校多作學術交流，更邀請本院師生多參與內地舉辦的教育或品德培育活動，期望增進兩地共融密切的關係。

國家中醫藥管理局肯定了東華三院在香港推動中西醫結合治療服務上取得的成就，亦支持本院在中醫藥服務的未來發展。本院剛設立了全港首間由非牟利機構營運、且規模最大的中央煎藥中心（佔地四千平方呎），為市民提供優質的中醫藥配套服務。同時，本院目前與內地約十五間中醫藥大學及醫療機構簽訂合作交流協議，亦與兩間全國名老中醫原單位合作，進行多項互訪交流活動以及安排中醫師來港學習，攜手推動中醫藥發展。

在是次拜會中，董事局提出眾多議題與中央部局討論及交換意見，議題涵蓋本港學生到內地升學、內地安老服務概況、探討中醫未來發展等，獲得中央領導給予寶貴意見。

東華三院訪問團成員包括何超蓮主席；副主席馬陳家歡、李銜麟、王賢誌、蔡榮星；總理鄧明慧、洪若甄、區宇凡、文穎怡、馬清揚、李曠怡、楊嘉成、諸承譽、曾慶業及馮敬安；以及蘇祐安執行總監和多位高級職員。

## TWGHs Board of Directors Paid Courtesy Visits to PRC Government Officials to Enhance the Liaison between Mainland and Hong Kong

中央統戰部許光任副局長（前排右四）與東華三院董事局訪京團成員合照  
A group photo of Mr. XU Guangren (front row, right 4), Vice Director of the United Front Work Department, PRC, with the Board



The Board led by Ms. Maisy HO, the Chairman, paid its annual visit to the Central Government Officials in Beijing on 12 and 13 October 2015 to report the latest development of the Group, to enhance exchange with the Central Government Officials and to explore future collaboration.

Through the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Governments in HKSAR, courtesy visits were made to Mainland Officials including Mr. XU Guangren, Vice Director of the United Front Work Department, Mr. DU Yubo, Vice Minister of Ministry of Education, Mr. GU Zhaoxi, Vice Minister of Ministry of Civil Affairs, Mr. WANG Zhimin, Vice Minister of Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, Mr. WANG Guoqiang, Vice Minister and Member of Party Leadership Group of the National Health and Family Planning Commission and Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, and Dr. YU Wenming, Vice Commissioner, State Administration of Traditional Chinese Medicine, to exchange views on medical and health, education and social services as well as to explore future development with TWGHs.